

Agustina Woodgate
Piotr Marecki

szkic / bosquejo

No traducir en Inglés (!!!Es una decision conceptual!!!)

Nos conocimos en la ciudad de Cracovia, en Polonia en el 2014, donde asumimos coalición Argentino-Polaca, especialmente para esta edición de E-poesía en Buenos Aires. Pensando en un gran número de relaciones no evidentes polaco-argentinas y tratando de limitarla a las formas poéticas primero llegamos a la conclusión de que en esta zona hay un gran abismo oscuro. No hay nada. Después de una larga reflexión y volver a examinarnos a nosotros mismos se les recuerda la figura de Witold Gombrowicz (Gombrovich), que ha pasado más de 25 años en Buenos Aires. Este novelista notable y controversial, sin embargo, no tenía nada que ver con la poesía. Luego de leer más sobre el tema aprendimos que su famoso ensayo “Contra los Poetas” (puede encontrar este texto en interent) publicado en la revista Cultura en París en el idioma polaco en los años 50 tenía sus raíces en Argentina. La revista Cultura, impresa en Paris, era una publicación polaca escrita en polaco debido a la gran ola de inmigración causada por la guerra.

Nie tłumaczyć na angielski (decyzja konceptualna)

Spotkaliśmy się w Krakowie w 2014 roku w Polsce, gdzie założyliśmy argentyńsko-polską koalicję, specjalnie na to wydanie E-poetry w Buenos Aires. Myśląc o dość nieoczywistych i nielicznych relacjach polsko-argentyńskich i próbując ograniczyć je do form poetyckich najpierw doszliśmy do wniosku, że w tym zakresie istnieje wielka ciemna przepaść. Nie ma nic. Po dłuższym zastanowieniu i ponownym przeanalizowaniu przypomnieliśmy sobie o figurze Witolda Gombrowicza, który w Argentynie w Buenos Aires spędził ponad 25 lat. Ten znakomity i kontrowersyjny prozaik jednak nie miał nic wspólnego z poezją. Po dalszym wczytywaniu się w temat dowiedzieliśmy się, że jego znany esej “Przeciw poetom” opublikowany po polsku w latach 50 w Paryżu w emigracyjnym polskim piśmie Kultura, ma swoje argentyńskie korzenie.

Gombrowicz se encontró con sus amigos (colegas) en 1947, en la librería y cafetería Fray Moco y les presento, en español, una lectura de **odio (hate / troll)** total contra poetas. Hay incluso restos de la relación de este evento en prensa argentina. En el gesto odioso de Gombrowicz, que ataca a la poesía como forma, como una iglesia, encontramos una fórmula de autoridad hoy popular en el mundo digital llamado **trolling**. Gombrowicz fue efectivo en esta fórmula de **trolling** total recibiendo respuestas de muchos eruditos famosos de la literatura y poetas, entre

ellos el futuro premio Nobel Czeslaw Milosz (Chesualf Miwosh). Se dice que un gran número de artistas de renombre polaco que se sintieron ofendidos, prepararon sus serias respuestas, pero el editor de Cultura, los persuadió a retirar el texto, argumentando que harían el ridículo.

Gombrowicz spotkał swoich znajomych w 1947 w księgarni i kawiarni Fray Moco by przedstawić im po hiszpańsku rodzaj totalnego hejtu na poetów. Istnieją nawet szczątki relacji o tym wydarzeniu w argentyńskiej prasie. W hejterskim geście Gombrowicza, który atakuje poezję jako Formę, jako Kościół, Instytucję znaleźliśmy formułę popularnej dzisiaj w świecie cyfrowym strategii trollingu. Gombrowiczowi trolling się udał, na ten formułę hejtu totalnego odpowiedziało wielu znanych badaczy literatury i poetów włączając w to późniejszego laureata nagrody Nobla Czesława Miłosza. Mówi się że swoje odpowiedzi napisane całkiem na serio przygotowało bardzo wielu polskich uznanych twórców, którzy poczuli się obrażeni, ale redaktor pisma w którym toczyła się dyskusja uspokajał ich i namawiał do wycofania tekstów, argumentując że się ośmieszają.

Usted tiene que saber que la mentalidad y la identidad polaca se basa en la poesía, y una gran poesía romántica es una de las fórmulas por la cual - como se cree comúnmente - los polacos sobrevivieron cuando el país dejó de existir. La poesía es tan fuerte en el río Vístula, que no pudo igualar esta literatura para crear la novela realista y las únicas grandes obras de la prosa se llaman modelo de prosa poética. Por lo tanto, el trolling de Gombrowicz atacó la santidad de las cosas santas, dos años después del final de la Segunda Guerra Mundial, durante la cual un gran número de poetas que fue a luchar pereció. Con la posición de seguridad que se vivía en Argentina en esos tiempos, donde el escritor pasó los años de la guerra, este tipo de trolling fue realmente tremenda potencia de fuego. Atacó sin concesiones algo que era inmutable, absolutamente dominante, abrumador, tomada por el conocimiento otorgado y común. Sólo estar afuera podría lanzar un ataque total.

Trzeba wiedzieć że polska mentalność i tożsamość jest oparta na poezji, a wielka poezja romantyczna to jedna z formuł dzięki której - jak się powszechnie uważa - przetrwała polskość, kiedy kraj przestał istnieć. Poezja jest tak silna w kraju nad Wisłą, że nie udało się nawet tej literaturze wykreować powieści realistycznej, a jedyne wielkie dzieła prozatorskie to tzw. poetycki model prozy. Gombrowicz-troll zaatakował zatem świętość nad świętościami, zrobił to co więcej w 2 lata po zakończeniu II wojny światowej, podczas której wielka ilość poetów, którzy poszli walczyć zginęła. Z pozycji bezpiecznej Argentyny, gdzie pisarz spędził wojnę, taki rodzaj trollingu miał naprawdę ogromną siłę rażenia. Bezkompromisowo zaatakował on coś co było niezmiennie, bezwzględnie dominujące, przytłaczające, brane za pewnik i powszechną wiedzę. Tylko będąc poza można było przypuścić taki totalny atak.

En esta fórmula y estrategia encontramos un vínculo entre los tiempos cuando el escritor dio el discurso para el público argentino y las actuales prácticas digitales. Decidimos reactivar su gesto en la fórmula actual. Por supuesto trolling y hating tienen sus propias reglas y muy rápidamente se convierten obsoletas. Del mismo modo, el trolling de Gombrowicz ya está pasado de moda. Sin embargo, en su tiempo fue muy eficiente. Hicimos por lo tanto una Investigación en el trolling y el hating en el mundo literario y artístico que representamos. Encontramos una herramienta teórica diciendo que este tipo de prácticas que atacan lo conocido se consideran muy estimulantes para el campo literario tratado como un campo dinámico, cambiando el campo de batalla. La propuesta enviada a la dirección de la poesía prometió un gesto de re-actuación de Gombrowicz, el contexto actual digital.

W tej formule i strategii znaleźliśmy łącznik między czasami kiedy pisarz wygłosił tekst dla argentyńskiej publiczności a dzisiejszymi digitalnymi praktykami. Postanowiliśmy odtworzyć jego gest we współczesnej formule. Oczywiście hejting i trolling mają swoje reguły i niezmiernie szybko się starzeją. Podobnie hejting Gombrowicza jest dzisiaj staroświecki. Niemniej jednak w swoim czasie zrobił swoje. Zrobiliśmy zatem research na temat trollingu i hejtowania w świecie literackim i artystycznym, który reprezentujemy. Znaleźliśmy teoretyczne narzędzia mówiące, że takie praktyki atakowania tego co pewne, uznane są bardzo ożywcze dla samego pola literackiego traktowanego jako pole dynamiczne, zmieniające się, jako pole bitwy. W propozycji wysłanej dla E-poetry obiecaliśmy odwrotzenie gestu Gombrowicza w cyfrowym, dzisiejszym kontekście.

Pedro viajó a Buenos Aires el lunes, el día antes del festival. Habíamos planeado ir a la librería Fray Mocho, donde queríamos hacer contemporáneo a Gombrowicz 7 décadas después del anuncio "Contra los poetas". Agustina invitó a sus amigos de los círculos literarios y artísticos, para hablar con ellos acerca de la dominación, las restricciones y las fórmulas que luchaban en el campo artístico. Estábamos buscando un diccionario para hablar de este tipo de gestos y estrategias, examinando los lenguajes teóricos dedicados al cambio, la herejía y el ataque a las tendencias dominantes. Hemos llegado a la idea que apreciamos las intuiciones de los sociólogos de la literatura que observan la actividad literaria desde la distancia. Pedimos prestado algunos términos para hablar de ello. Nuestro gesto que le gustaría ver en términos de herejía, como una práctica contra las reglas establecidas y aceptadas. Herejía está atacando conocimiento común, certeza que mantienen los que dominan el universo.

Piotr przyleciał do Buenos Aires w poniedziałek, dzień przed festiwalem. Zaplanowane mieliśmy wyjście do księgarni Fray Mocho, gdzie chcieliśmy uwspółcześnić Gombrowicza 7 dekad po

ogłoszeniu „Przeciwko Poetom”. Agustina zaprosiła swoich znajomych z literackich i artystycznych kręgów z Buenos, chcieliśmy z nimi porozmawiać o dominacji, restrykcji, o formułach walki w polu literackim. Cały czas szukaliśmy słownika jak rozmawiać o takich gestach i strategiach, badaliśmy języki teoretyczne poświęcone zmianie, herezji, ataku na dominujące tendencje. Doszliśmy do przekonania, że bliskie nam są intuicje socjologów literatury, którzy trochę z boku obserwują działania literatów. Pożyczyliśmy kilka terminów, żeby o tym mówić. Nasz gest chcielibyśmy widzieć w kategoriach herezji, jako praktyki przeciw ustalonym i zaakceptowanym regułom. Herezja jest zaatakowaniem powszechnej wiedzy, pewnika, którego strzegą ci którzy dominują w danym uniwersum.

The Fray Moco por lo que utilizamos una estrategia de herejía, sobre la base de nuestra firme convicción, expresada por nosotros como afiliados al campo. Nuestra idea era hablar de dominación. Junto con nuestros colegas de Buenos Aires hicimos una lista de dominación, la opresión, el comportamiento ortodoxo, aceptado y nienaruszalnych, pero quizás vale aviso. En esta lista había muchas cosas que gritaban en voz alta, ya que pensamos puede perturbar muchos de nosotros. Nos tomó algún tiempo antes de llegar a la conclusión de atacar, finalmente, totalmente, dolorosamente sin alivio.

We Fray Moco użyliśmy zatem strategii herezji, opartej na naszej silnej wierze, wyrażonej przez nas jako afiliowanych przy polu. Naszą ideą było porozmawiać o dominacjach. Wspólnie z naszymi kolegami i koleżankami z Buenos Aires zrobiliśmy listę dominacji, opresji, ortodoksyjnych zachowań, zaakceptowanych i nienaruszalnych, ale być może wartych wypowiedzenia. Na tej liście znalazło się wiele rzeczy, które głośno wykrzywane jak sądziliśmy mogą zakłócić spokój wielu z nas. Zajęło nam to sporo czasu zanim dośzliśmy do konkluzji co zaatakować definitywnie, totalnie, boleśnie, bez ulgi.

Y finalmente llegamos a la conclusión de que matemáticamente salimos de todos los cuadernos, notas, tablas que lo más opresivo en nuestro mundo actual de instrumento digital es la literatura Inglés. Lo que pasa es que Wszycy que estaban allí tenía un gran deseo de aviso NO grande al idioma Inglés. Lo mismo sucede con el dominio que se concede, algo más allá del discurso, imposible de notar e impensable. Y al mismo tiempo que todos los que se reunieron allí, tenía su gran deseo de gritar. Es bien sabido que todo lo que sucede, sucede en el lenguaje de la revelar uajwają a la dominación todosy especialmente los de la clase de clave - la raza - sexo. Idioma reproduce absolutamente todo y es la herramienta más eficaz de la violencia simbólica. No hace falta decir que a medida que los representantes de las lenguas dominadas, subordinados sienten a diario. Ellos convocados por el centro como de la periferia, los extremos del mundo o que no tienen la voz, o se es invalidado de voz, apenas audible,

tratados como pequeños periféricos necesarios, excepto por la fuerza de perforación y escuchar y de expresión, en la frontera de ignorancia y la exclusión.

Aż wreszcie doszliśmy do przekonania, wychodziło nam to matematycznie ze wszystkich notesów, notatek, tablic, że tym co jest najbardziej opresyjne dzisiaj w naszym świecie cyfrowej literatury jest język angielski. Tak się składa, że wszyscy którzy tam byliśmy mieliśmy wielką ochotę wypowiedzenia wielkiego NIE językowi angielskiemu. Tak działa dominacja, że to jest pewnik, coś poza dyskursem, niemożliwe do wypowiedzenia i pomyślenia. A jednocześnie wszyscy, którzy się tam zgromadzili, mieliśmy w sobie wielką chęć wykrzyczenia tego. Nie od dzisiaj wiemy, że wszystko co dzieje się, dzieje się w języku, w nim uajwiają się wszystkie dominacje, a zwłaszcza te z klucza klasa - rasa - płeć. Język rerodukuje absolutnie wszystko i jest najbardziej skutecznym narzędziem symbolicznej przemocy. Nie musimy dodawać, że jako reprezentanci języków zdominowanych, podporządkowanych odczuwamy to na codzień. Nazywani przez centrum jako obrzeża, końcówki świata albo nie mamy głosu, albo jest to głos unieważniany, słabo słyszalny, traktowany jako mało konieczne peryferia, poza siłą przebiccia i usłyszenia i wyrażenia, na granicy ignorowania i wykluczenia.

El resultado de nuestro encuentro es la suposición de que coalición a los que aún no existe y cuyo nombre puede expresarse en cualquier idioma que no sea Inglés contra la que se paga kolalicja. Empezamos polacos y españoles nombres que suenan Coalición contra el Inglés como Padres doesn. Como lenguaje de la desigualdad establecida y el lenguaje Inglés imperialista nos condena en cada fórmula. Ya recibimos voces de la periferia mundial, la periferia esta dispuesta a apoyar nuestra trolling y hejt contra la dominación y la exclusión al Inglés. OgłosliliśmyAnunciamos allí, que probablemente siempre se quiere anunciar, pero yo no sé cómo este comentario. Inglés como padre está muerto, y desde hoy está dominado por lo que el Inglés llamado las llantas. Lo que Es de gran importancia política, artística, que hoy establecemos las reglas. Durante nuestra reunión cayeron palabras poderosas que hemos incluido en nuestra herejía ya quienes aquí debido a la importancia de no pronunciar una universidad respetado. Esto es solo el comienzo.

Efektem naszego spotkania jest założenie kolalicji która do te pory nie istniała i której nazwa wyrażana może być w każdym języku poza angielskim przeciwko któremu kolalicja jest zwrócona. Zaczęliśmy od nazwy polskiej i hiszpańskiej, które brzmią Koalicja Przeciwno Angielskiemu jako Językowi Dominującemu. Jak ustaliliśmy nierówności językowe i impreializm językowy angielskiego będziemy piętnować w każdej formule. Już teraz sphywają do nas głosy ze świata obrzeży, peryferii chcące wesprzeć nasz trolling i hejt przeciwko dominacji i wykluczeniu angielskiego. Ogłosliliśmy tam co chyba zawsze chcieliśmy ogłosić, ale nigdy nie umieliśmy tego wypowiedzieć. Angielski jako dominujący jest martwy, a od dzisiaj dominuje to

co angielski nazywa obrzeżami. Co ma ogromne znaczenie polityczne, artystyczne, to my dzisiaj ustalamy reguły. Podczas naszego spotkania padały mocniejsze słowa, które zawarliśmy w naszej herezji a których tutaj ze względu na rangę poważanego uniwersytetu nie wygłaszamy. To dopiero początek.

Hemos establecido que volverse contra el Inglés debe ser la guía d principio usarlo dentro de nuestra coalición. Esperamos que todo el público de habla Inglés se haya sentido durante esta ocurrencia como siempre nos sentimos nosotros escuchándolos a ustedes - gobernado, dominado, sin poder, irritable, nierozumiejąca todo, casi la totalidad o parte de ella. La buena noticia es que ya siempre será a partir de ahora. No tłumaczcie esto en Inglés.

Ustaliliśmy, że żeby zwrócić się przeciwko angielskiemu główną zasadą powinno być przestać go używać w ramach naszej koalicji. Mamy nadzieję, że zwłaszcza angielsko mówiąca publiczność czuła się podczas tego wystąpienia tak jak zawsze my czujemy się słuchając was - wykluczona, zdominowana, bezsilna, poirytowana, nierozumiejąca wszystkiego, prawie wszystkiego albo części. Dobra wiadomość jest taka że tak już będzie zawsze od teraz. I nie tłumaczcie tego na angielski.

Angdo ??

Ingdo ??

Koalicja przeciwko Angdo